

Standardizált egészségtudományi szaknyelvi vizsgák jelentősége

Magyarországon
és az Európai Unióban

Dr. Warta Vilmos

Pécs, 2014. május 13.

Szükségletelemzés

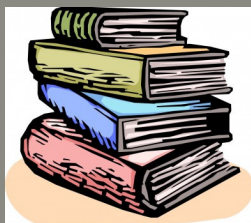
- 2020 – jelentős egészségügyi szakember hiány
- 1-2 millió fő
- gazdasági migráció
- munkaadók igényei
 - megfelelő LSP (ESP/HSP) készségek
 - mérés
- munkavállalók igényei
 - megfelelő LSP készségek
 - mérés
- mérés eredményének értelmezése
 - azonos módon
 - standardizáció
- magyar vs. angol egészségtudományi szaknyelv

Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

2

(Többek között...) az alkalmazott nyelvészeti háttér

- Tesztelmélet
- Műfajelemzés



Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

3

Műfajelemzés

- University of Edinburgh, IALS, Skócia (1995)
- Aston University, Birmingham, Anglia (1995-1997)
- PTE BTK, Nyelvtudományi Doktori Iskola (1999-2007)

Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

4

Műfaj - Etikett



Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

5

Műfaj – fogalma

(Swales, 1981, 1985, 1990, 1998)

- szigorú szabályok szerint strukturált
- konvenciókon alapuló kommunikációs esemény
- szakmai csoportok által használt (speciális nomenklatúra)
- bizonyos kommunikációs események osztálya
- egyes műfajok mintái, példái különböznek prototipikalitásban
- köztételt határoz meg formát, elrendezést és tartalmat illetően

Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

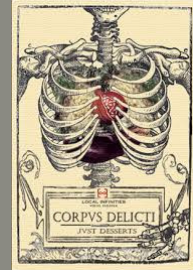
6

Műfajelemzés

- 1. Kommunikációs cél
- 2. Diskurzus szerkezet
 1. retorikai mozgások és lépések
- 3. Lexiko-grammatikai jellemzők:
 1. igeidő/aszpektus
 2. személytelenítés
 3. udvariassági stratégiák/modalitás
 4. lexika/szókincs

Műfajelemzés - módszer

- Korpusznyelvészet



Reprezentativitás hipotézis

(Warta, 2005)

- Feltételezhető, hogy adott m szaknyelvi műfaj esetén létezik egy olyan n db mintából álló ($n > 40$) k szaknyelvi korpusz, hogy $n + x$ ($x \in m$; $x > 0,5 n$) esetén m vizsgált tulajdonságai jelentősen nem változnak. Ebben az esetben k reprezentatívnek tekinthető m vizsgált tulajdonságaira vonatkozóan.

Tesztelés elmélet és gyakorlat

- Service English Project, British Council (1997-1999)
- PTE ÁOK és ETK PROFEX Nyelvvizsgarendszer (1999-2000)
- Nyelvvizsgát Akkreditáló Testület (2004-)
 - regisztrált szakértő
 - vizsgaközpont-igazgató
- NYAT Item Response Theory (2005)
- PTE ÁOK Kari Szaknyelvi Vizsga (2000-2012)
- PTE ÁJK Jogi és Közigazgatási KSZV (2010)
- sTANDEM (2011-)
- PTE PMMIK és BTK KSZV (2013-)

(Többek között...) milyen a jó szaknyelvi vizsga?

- érvényes
- megbízható
- autentikus szaknyelv
 - nem tantermi
- műfaj-központú
 - valós feladat orientált
- (EU) standardizált
 - KER (CEFR)

sTANDEM

- Standardised Language Certificate for Medical Purposes



Múltbeli kórtörténet

- 1995 – Edinburgh, Skócia
 - Prof. J. Patrick Barron, Tokyo Medical University
- 2008 – Budapest
 - Lengyelország, Ausztria, Románia, Japán, Spanyolország, Magyarország
- 2009 – Európai Bizottság, LLP – 😞
- 2010 - Európai Bizottság, LLP – 😊
- 2011-2014

Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

13

Célpopuláció

- Oktatási szektor
 - orvostanhallgatók, gyógyszerész-, fogorvostan-, ápoló-, védőnő valamint gyógytornász hallgatók
- Egészségügyi szakmai szektor
 - orvosok, kutatók, gyógyszerészek, fogorvosok, ápolók, védőnők valamint gyógytornászok

Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

14

Konzorcium (10)



Jagiellonian University Medical College, Poland
Innsbruck Medical University, Austria
University of Pécs, Faculty of General Medicine, Hungary
Elanguest English Language School, Malta
The University of Medicine and Pharmacy of Târgu-Mures, Romania
University of Burgundy, Dijon School of Medicine, Medical English Department, France
The University of Edinburgh, Scotland
Tokyo Medical University, Department of International Medical Communications, Japan
European Association of Science Editors (EASE)
European Association for Communication in Healthcare (EACH)

Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

15

Támogatók (15)



Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

16

Csatlakozó partnerek (10)



Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

17

A projekt mérföldkövei szükségletelemzés

- Kérdőívek:
 - LMP szakemberek (46)
 - vizsgázók (245):
 - egészségügyi szakemberek
 - egészségügyi hallgatók

Dr. Warta Vilmos, PTE ÁOK Nyelvi Intézet

18

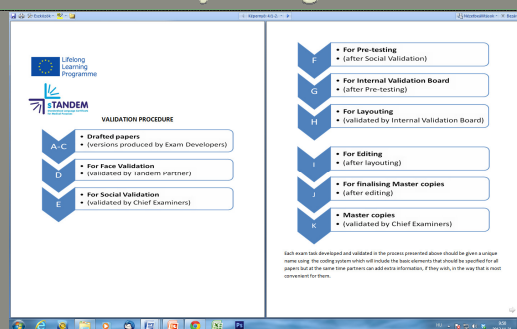
Szaknyelvi deskriptorok

- KER (CEFR)
- 'képes arra, hogy ...' állítások
- B1, B2, C1

Szaknyelvi vizsgaspecifikáció

- Írásbeli vizsga:
 - Írott szöveg értése
 - 3 autentikus egészségtudományi szöveg
 - Íráskészség
 - hivatalos levél írása
 - grafikonelemzés
- Szóbeli vizsga:
 - Hallott szöveg értése
 - 3 autentikus egészségtudományi szöveg
 - Beszédkészség
 - bevezető beszélgetés
 - szimulált anamnézis-felvétel/interjú
 - grafikonelemzés/mini-prezentáció

Érvényesség biztosítása



Logisztika

- Vizsgafejlesztői képzés
 - Manual for sTANDEM Test Developers (ISBN 978-963-642-524-1)
- Vizsgáztatói képzés
 - Manual for sTANDEM Test Assessors (ISBN 978-963-642-572-2)
- Vizsgahelyek működtetése
 - Manual for sTANDEM Testing Sites (in print)

Visszajelzések

- Nemzetközi és hazai publikációk, citációk
 - Chest
 - la revue GERAS ASP
 - INTESOL
 - PORTA LINGUA
 - MANYE
 - The Journal of Medical English Education
 - European Science Editing
- Nemzetközi és hazai érdeklődés
 - hazai orvostudományi és egészségtudományi egyetemek és karok
 - Cambridge Nyelvvizsgaközpont

Konklúziók

- Egységes módon mérhetővé és értelmezhetővé válik az orvosi és egészségtudományi szaknyelv ismerete:
 - magyar orvosi és egészségtudományi szaknyelv
 - angol orvosi és egészségtudományi szaknyelv.
- A standard orvosi és egészségtudományi szaknyelvi vizsgák megoldást jelenthetnek mind a munkaadók, mind a munkavállalók számára az egyre növekvő gazdasági migráció által kiváltott kommunikációs problémákra.

Felhasznált irodalom

- Swales, J. (1981). Aspects of Article Introductions. *Aston ESP Research Report No. 1*. Language Studies Unit, University of Birmingham, Birmingham, Anglia.
- Swales, J. (1985). A genre-based approach to language across the curriculum. Paper presented at the RELC Seminar on Language Across the Curriculum at SEAMEO Regional Language Centre, Singapore.
- Tickoo, M. L. (szerk.) (1986). *Language Across the Curriculum*. Singapore, SEAMEO Regional Language Centre.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. (1998). *Other Floor, Other Voices: A Textography of a Small University Building*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Warta, V. (2005). Szerzői hang: angol nyelvű orvosi esetismertetések műfajelemzése korpusznyelvészeti módszerekkel. PhD értekezés. *PTE BTK Doktori Iskola*.